

Zkuste si hackovat

LENKA KAPSOVÁ
překladatelka



ZTRACENO V JAZYCE

Kromě toho, že pandemie napáchala spoustu škod, nás určitě naučila i dobré věci – třeba být pokornější, obětavější nebo pružnější. Po roce už to ale začíná být kapku dlouhé, a tak každý podle svého naturelu hledá nějakou vzpruhu. Stoupla spotřeba alkoholu, z běžců se na náplavce tvoří zácpa a psi jsou uvenčeni k smrti. V prodejnách hudebních nástrojů zbyly jen triangly, štěňata jsou zamluvena na pět let dopředu a ručně vyrobené svíčky už není kam dávat.

I mně začaly docházet síly ze samého civění do písmenek a hovoření k mdlým tvářím na monitoru. Zatoužila jsem po barvách, po něčem dotýkavém – a tak jsem začala háčkovat. Krátký sloupek, dlouhý sloupek, jazykový sloupek!

Věrna vystudovanému oboru anglistika–amerikanistika jsem se pustila do háčkování *granny squares*. Tyto tradiční čtverečky, z nichž se pak vytvoří třeba přikrývka, pocházejí podobně jako patchwork z doby prvních osadníků v Americe. V krušných začátcích bylo potřeba šetřit, a tak se důmyslně využívaly i sebemenší zbytky látek či příze. Začala jsem se probírat anglickými návody na YouTube a otevřel se mi celý nový svět, který kupodivu přinesl podněty nejen háčkovací, ale i jazykové.

V nepřeborných videích kmitají ruce žen mladých i starých. Háček a přízi drží prsty štíhlé, baculaté, pěstěné i vrásčité. Z obrazovky se linou hlasy s přízvukem tu texaským, tu liverpoolským či sydneyjským. Lektorky uklidňujícím tónem říkají „singl kroušej, dabl kroušej“ a začátečník je ukolébán do bezpečí, ovšem jen do doby, než zjistí, že co je v americké terminologii *single crochet*, to se v britské nazývá *double crochet*, zatímco americké *double crochet* rovná se britskému *treble crochet*. Trojitý dlouhý sloupek se v USA řekne *double treble*, ale *triple treble* v Británii. A pak to nespětte!

Američané nazvali přízemí *first floor*; z prvního patra se tak stává druhé podlaží a Brit je z toho v newyorském činžáku úplně vedle (přesně o jedno patro)

”

Američané jezdí na silnici vpravo, aby se odlišili od Británie. Přízemí, tradičně *ground floor*, nazvali *first floor*, takže z prvního patra se stává druhé podlaží a chudák Brit je z toho v newyorském činžáku úplně vedle (přesně o jedno patro). Délky not od celé k osminové si ve Státech pragmaticky pojmenovali *whole note*, *half note*, *quarter note* a *eighth note*, zatímco Britové se tvrdošíjně drží svého *semibreve*, *minim*, *crotchet* a *quaver*. Jejich *trillion* až do sedmdesátých let 20. století označoval číslo s osmnácti nulami, jako je tomu u nás, zatímco v Americe jde odjakživa o číslo s dvanácti nulami, podle takzvané krátké škály. Takový babylon v rámci jednoho jazyka!

Internet má svoje youtuberky, bloggerky, a dokonce i hackerky. Navrhuju vzít háček (!) a ty ženy, které protkávají virtuální síť barevnými vlnami (a dost možná tím pomáhají udržet svět pohromadě), nazvat *háčkerky*. Viděli jste někdy ve městě stopy takzvaných háčkovacích guerill, které nepozorovaně opletou třeba sochu, strom nebo dlažební kostku? Zatímco se hackerky drsně „nahackují“ do firemní sítě, tyhle háčkerky se do města docela mírumilovně *naháčkuji*.